Journée d'études :

Traduction, adaptation, (dé)codification.

Formes d'hybridation culturelle du passé au futur

Date de tombée : 1 septembre 2024

À Avignon Université le 2 et 3 décembre 2024

La circulation des objets culturels n'est certes pas une nouveauté de nos jours, même si les formes qu'elle prend à l'heure de la communication numérique globale présentent sans doute de nouvelles spécificités. Nous proposons de porter un regard ouvert et pluridisciplinaire sur les hybridations culturelles, dans le but de construire un dialogue fécond entre les différents domaines en sciences humaines et sociales, mais pas seulement. En effet, l'hybridation culturelle peut-être définie comme un mélange fertile entre plusieurs disciplines, un enrichissement qui découle de leurs interactions. Ce sont ces échanges que nous souhaiterions voir analysés durant ces journées.

Selon Madame de Staël, les traductions enrichissent la culture d'un pays, le nourrissent même et sont une source d'inspiration pour ses auteurs. "Lors même qu'on entendrait bien les langues étrangères, on pourrait goûter encore, par une traduction bien faite dans sa propre langue, un plaisir plus familier et plus intime. Ces beautés naturalisées donnent au style national des tournures nouvelles et des expressions plus originales". Quelle est et quelle a été dans l'histoire l'influence de la traduction sur la production littéraire du pays de réception ? De nombreux auteurs se nourrissent de littérature étrangère voire même la traduisent, comme Baudelaire avec Edgar Allan Poe. Dans quelle mesure une adaptation s'éloigne-t-elle de l'œuvre originelle et quels sont les résultats en termes de réception de la part du public ? Comment traduire ou adapter une notion qui a évolué, un objet qui n'existe

plus, une dimension historique, littéraire ? Comment rendre l'intraduisible ou des concepts difficilement traduisibles ? Aujourd'hui, il est intéressant de voir dans quelle mesure le numérique et l'intelligence artificielle générative participent de l'évolution de la traduction parfois même jusqu'à en révolutionner l'approche.

Ce ne sont là que des exemples des interrogations possibles que cette Journée d'études vise à explorer : les enjeux de la traduction littéraire donc, mais aussi, par exemple, des adaptations des œuvres littéraires au cinéma ou au théâtre. Peut-on concevoir la mise en scène comme une traduction ? La conception traditionnelle du théâtre dans lequel s'exprime un certain fétichisme textuel affirme que la représentation n'est que l'adaptation du texte théâtral dans une autre matière d'expression. Cependant, selon Anne Ubersfeld, le texte théâtral et la représentation mettent en œuvre deux systèmes de signes distincts, complémentaires et superposés qui ne peuvent être comparés ou mis sur un pied d'égalité, car ils ne s'expriment justement pas avec la même matière.

De même lorsque le théâtre met en scène des événements historiques, peut-on parler de traduction? Ce théâtre se base à la fois sur les documents historiographiques et sur la mémoire collective et/ou individuelle, entité infidèle et subjective, qui ne peut que conditionner la création théâtrale, en apportant un filtre sur la réalité.

A cet égard, pouvons-nous parler de traduction en référence à d'autres disciplines du spectacle vivant ? Si nous nous concentrons en particulier sur le domaine de la recherche-création, pouvons-nous parler de traduction d'un sujet d'une discipline à une autre ? Un ouvrage littéraire ou théâtral est-il traduit en corps et en mouvement ?

Pensons aussi aux univers transmédia des grandes sagas fictionnelles à la déclinaison locale des services numériques : le but est de considérer en profondeur ces formes de circulation et hybridation culturelle dans leurs divers aspects, pluridisciplinaires, au-delà de la seule question de la langue, car les enjeux ne seront pas les mêmes selon que nous approchons ces sujets en tant qu'historiens, linguistes, littéraires, sociologues.

Nous souhaitons la participation de chercheurs en langues mais également en théâtre, en lettres, en science du langage, en histoire, en recherche-création, en informatique et bien d'autres disciplines, aussi en sciences non humaines, pour croiser des regards entre la production culturelle du passé et ses possibilités futures.

Les communications peuvent porter, entre autres, sur les aspects suivants :

- la traduction d'une œuvre, d'un concept, d'une idée, d'un événement historique, d'une notion
- l'adaptation et adaptation culturelle
- la réception
- traductions opportunistes
- les stratégies de traduction
- l'évolution de la façon de nommer les choses
- traduction du patrimoine culturel et historique
- appropriation d'un fait historique par les artistes
- la traduction et le numérique
- les différentes traductions d'une même oeuvre

Bibliographie indicative :

CATALANO Gabriella e SCOTTO Fabio, a cura di, *La nascita del concetto moderno di traduzione, Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica*, Roma, Armando, 2001.

CORDONNIER Jean-Louis, *Traduction et culture*, Paris, Didier/Hatier, 1995.

CORDONNIER Jean-Louis, *Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés*, Meta, 2002.

DAMROSCH David, *What is world literature*, Princeton, Princeton University Press, 2003.

ECO Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 1992.

FERRI DE SAINT-CONSTANT Giovanni, *Rudiments de la traduction, ou l'Art de traduire de latin en français*, Paris-Angers, Fourrier Mame et Bertrand, 1808.

GOUANVIC Jean-Marc, *Ethos, éthique et traduction : vers une communauté de destin dans les cultures*, Traduction, terminologie, rédaction, 2001.

LAURENTI Francesco, *Tradurre : storie, teorie, pratiche dall'antichità al XIX secolo*, Roma, Armando, 2015.

MASSON Jean-Yves, *De la traduction comme acte créatif*, Meta, 2017.

RICOEUR Paul, *Sur la traduction*, Paris, Les Belles Lettres, 2016.

SALMON Laura, *Teoria della traduzione,* Milano, Vallardi, 2003.

SIMEONE Bernard, «Écrire et traduire en poésie», *Écrire, traduire, en métamorphose*, Paris, Verdier, 2014.

STAËL Germaine de, *De l'esprit des traductions*, 1816

ULRYCH Margherita, a cura di, *Tradurre, un approccio multidisciplinare,* Torino, UTET, 1997.

VEGLIANTE Jean-Charles, *D'écrire la traduction*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1996.

Modalités :

Les propositions, de 300 mots environ, accompagnées d'une courte biographie et d'une bibliographie comprenant environ 5 titres, sont à envoyer au plus tard le 1 septembre 2024 à : journeedetudeavignonictt@gmail.com.

La journée d'étude aura lieu le 2 décembre 2024 sur le Campus Hannah Arendt d'Avignon

Université en salle des thèses.

Les communications prendront la forme d'un exposé oral de 20 minutes qui sera suivi d'un échange avec l'auditoire d'environ 10 minutes.

Publication possible à prévoir.